

ПРОТОКОЛ ОБ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

САЙМЕНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ПРИКЛАДНЫХ НАУК, ФИНЛЯНДИЯ

на период с 2015 по 2018

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2013 № 28-21-204, с одной стороны,

и

Сайменский университет прикладных наук, в лице Ректора Аннели Пирттиля, действующего на основании Устава университета, с другой стороны,

далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона»,

в соответствии с Рамочным соглашением, заключенном Сторонами «17» декабря 2012 года (далее – Соглашение), договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол об обмене обучающимися (далее - Протокол).

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения по направлению «Искусства» в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях обмена обучающимися:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 4 (четыре) на семестр или 2 (два) на полный учебный год. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным протоколом.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему требованиям, предъявляемым к участникам обмена в принимающем университете.

2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена (в Сайменском университете прикладных наук – в студенческих квартирах организации «ЛОАС», в СПбГУ – в общежитиях СПбГУ).

2.5. Все расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки транспортные расходы, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самими участниками обмена или направляющим университетом, или третьей стороной, если это возможно.

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение месяца с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие обучающиеся в принимающем университете.

§ 3

3.1. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного согласия, если это прямо не связано с исполнением обязательств по настоящему Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3.3. Настоящий Протокол вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 30 июня 2018 года.

3.4. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»



И. А. Горлинский
Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 17.12.2014

За Сайменский университет прикладных наук



Аннели Пирттиля
Ректор

Дата: 04.12.2014

Управление
Международных связей СПбГУ
08/2-04 - 050 - 014 - 001
Дата 17.12.2014 Регистратор

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

SAIMAA UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES, FINLAND

for the period from 2015 till 2018

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter - SPbU), duly represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research, Igor Gorlinsky, acting under the proxy n. 28-21-204 issued 26.12.2013, on the one part,

and

Saimaa University of Applied Sciences, duly represented by its Rector Anneli Pirttila, acting on the basis of the corporate charter of the Saimaa University of Applied Sciences, on the other part,

hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”,

in accordance with the Framework Agreement for Cooperation concluded by the Parties on December “17”, 2012 (hereinafter referred to as the “Agreement”), agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange (hereinafter referred to as the “Protocol”).

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate students for non-degree studies in the field of Arts in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 4 (four) undergraduate students for one term or 2 (two) for one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at Saimaa University of Applied Sciences – in the student flats of the Lappeenranta student housing foundation LOAS, at SPbU – at the dormitories of SPbU).

2.5. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the other students in the host university.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

3.3. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force until June 30, 2018.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties deriving from this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party. In the event of divergence the English text shall prevail.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education «Saint-Petersburg State
University»

Igor Gorlinsky
Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research

Date:

17.12.2014



On behalf of
Saimaa University of Applied Sciences

Anneli Pirttilä
Rector

Date:

04.12.2014
Управление
Международных связей СПбГУ
08/2-04 - 050 - 014 - 001
Дата 17.12.2014 Регистратор *[Signature]*

